

NOTE

Ms. 45

CAP 1

¹ Pe margine, scris de copist: „nemînicului“.

² Completat pe margine, de aceeași mînă.

³ „pre fiul său“ se repetă în ms.; a doua oară a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „ciniile“.

⁴ Omis.

CAP 2

¹ Omis în ms.; adăugat apoi, de aceeași mînă.

² Cuvinte adăugate de altă mînă pe margine.

³ Adăugat pe margine, de aceeași mînă. În loc de: „Iavoc“.

CAP 3

¹ Completat pe margine, de aceeași mînă.

² Omis în ms.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „odihni“.

⁴ Idem: „Domnul“.

CAP 4

¹ Pe margine, scris de aceeași mînă un „nu“.

CAP 5

¹ Cuvînt șters în text și înlocuit pe margine de altă mînă, cu „voi“.

² Pe margine, scris de altă mînă: „Pasă“.

CAP 6

¹ În text fusese scris: „nostru“; inițiala cuvîntului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mînă în „v“.

² Completat pe margine de altă mînă.

³ În ms., greșit: „părinților“.

⁴ În text este scris: „voao“; inițiala cuvîntului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mînă în „n“.

CAP 7

¹ Înaintea acestui cuvînt mai fusese scris odată „mu“ care a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.

² Pe margine, de aceeași mînă: „Domnul“.

³ Completat pe margine, de altă mînă.

⁴ În ms. greșit: „vîge“, cu semnul de corecție pus deasupra cuvîntului, care nu a mai fost însă corectat pe margine.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „învăluielele“.

CAP 8

¹ Paranteze în ms.

² Pe margine, scris de altă mînă: „bătut“.

³ Pe margine, de altă mînă: „ciobotele tală nu s-au spart[e] de la tine“.

⁴ Completat pe margine de altă mînă.

CAP 9

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „lor“.

² Completat pe margine, de altă mînă.

³ În ms. urmează, între paranteze, din nou: „au făcut lor topire“; parantezele sunt puse cu cerneală roșie, probabil de altă mînă, aceeași care a scris pe margine, în dreptul acestui text: „greșii“.

⁴ Paranteze în ms. puse cu cerneală roșie (vezi și nota precedentă).

⁵ Pe margine, scris de altă mînă: „tău“.

⁶ Pe margine, scris de copist: „mănia“.

⁷ Pe margine, de altă mînă: „s-au făcut“.

CAP 10

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „lăspedzi“.

² Completat pe margine, de altă mînă.

³ „a sluji“, repetat în ms., dar tăiat cu cerneală neagră.

⁴ Pe margine, de altă mînă: „du-te“.

⁵ Scris deasupra rîndului, de altă mînă.

CAP 11

¹ Omis în ms.

² Pe margine, scris de copist: „cutremurul vostru“.

³ Paranteze în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „rilor“ (adică: „apusurilor“).

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „a cetăților“.

² Cuvînt corectat pe margine, de aceeași mînă, în „cîtele dentăi născute a“.

³ Pe marginea, de aceeași mînă: „măncă“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „el“.

CAP 13

¹ Completat pe margine, de aceeași mînă.

² Omis în ms.

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „bivolul“.

² În loc de: „soldzi“ (v. și versetul următor).

³ Pe margine, de aceeași mînă: „paun“.

⁴ Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 15

¹ Pe margine, scris de altă mînă: „ierătare“.

² Idem: „pre el“.

CAP 16

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „aluat“.

² Așa în ms.

³ Omis în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „drepți“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „giunghi, jirvuiesci“.

² Completat pe margine de altă mînă.

³ „după cuvîntul“, repetat în text și șters apoi cu cerneală roșie.

⁴ În ms. urma: „dintru locul“, care apoi a fost șters cu cerneală roșie.

⁵ Pe margine, scris de copist: „leguiu“.

⁶ Idem: „nice“.

⁷ Paranteze în ms.

⁸ „domniei lui“, scris încă odată mai clar pe margine, de aceeași mînă.

CAP 18

¹ Completat pe margine, de aceeași mînă.
² Paranteze în ms.

CAP 19

¹ „maine de alaltaici. și“, scris de aceeași mînă, pe margine, în continuarea rîndului.
² Pe margine, de aceeași mînă: „asupra lui“.
³ Adăugat pe margine, de altă mînă și cu altă cerneală.

CAP 20

¹ „den“, repetat mai clar pe margine, de aceeași mînă.
² Pe margine, de aceeași mînă: „pă̄n-ce“.
³ Idem: „ei“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „ea“.
² Idem: „însă“.
³ Paranteze în ms.
⁴ Omis de copist; completat pe margine, de altă mînă.

CAP 22

¹ Paranteze în ms.
² Completat pe margine, de altă mînă: „frate-tău“ și, apoi, cu altă cerneală, intercalat: „lui“.
³ Pe margine, se indică de aceeași mînă introducerea în acest cuvînt a silabei „i“ în locul silabei „ă“ ce a fost ștersă cu cerneală roșie.
⁴ Cuvîntul de report: „noao“.
⁵ Pe margine, scris de copist: „întru“.
⁶ Idem: „va dormi“.
⁷ Prima silabă a cuvîntului, repetată pe margine de aceeași mînă „des“, deoarece în text ea rezulta din transformarea altor slove.

CAP 23

¹ Paranteze în ms.
² Pe margine, de aceeași mînă: „superi“.
³ Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „vostru“.
² Idem: „voao“.
³ Idem: „voastre“.
⁴ Paranteze în ms.
⁵ Așa în ms. (cf. Prefața manuscrisului în Pars I, p. 159–161).
⁶ Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „să nu legigura“.
² „fratele bărbatului ei“ se repeta în ms. și a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.
³ Paranteze în ms.
⁴ Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 26

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „grăi, povestii mie“.
² Completat pe margine, de aceeași mînă.
³ Pe margine, de aceeași mînă: „avut“.

CAP 27

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „bolovani“.
² Paranteze în ms.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „asculta“.
² Paranteze în ms.
³ Completat pe marginé, de altă rîndă.
⁴ Pe margine, scris de copist: „dezmnăticiune“.
⁵ Idem: „fi apipăindu“.
⁶ Idem: „orbindu-să“.
⁷ Idem: „ciumilitură“.
⁸ Completat pe margine, de aceeași mînă.
⁹ Pe margine, de aceeași mînă: „lăcusta“.
¹⁰ Idem: „minuna“.
¹¹ Idem: „căte“.
¹² Idem: „supărare; nimic“.
¹³ Idem: „îngustire“.
¹⁴ În ms., scris deasupra rîndului și pus apoi între paranteze drepte: [ta], de prisos.
¹⁵ În ms. urmează, între paranteze drepte: [ta], de prisos.
¹⁶ În ms., greșit: „manginea“.

CAP 29

¹ Cuvînt adăugat deasupra rîndului de altă mînă.
² Pe margine, de aceeași mînă: „vinarsu“.
³ Idem: „eu“.
⁴ Completat pe margine, de aceeași mînă.
⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „a-l ierta“.

CAP 30

¹ Paranteze în ms.
² Completat pe margine, de altă mînă.
³ Pe margine, scris de copist: „blagslovi“.
⁴ Completat pe margine, de aceeași mînă.

CAP 31

¹ Cuvînt repetat pe margine deoarece în ms. nu este clar.
² Paranteze în ms.
³ Pe margine, de altă mînă: „înbărbătează-te“.
⁴ Cuvînt adăugat deasupra rîndului, de altă mînă.

CAP. 32

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „vaci“.
² Deasupra lui „a țapi“ slova v, iar deasupra lui „a buhai“, slova a (v. Prefața, manuscrisului, Pars I, p. 159–161).
³ Așa în ms.; este calchiat textul grecesc.
⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „gărboire“.
⁵ Idem: „tăăratori“.
⁶ Paranteze în ms.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „rug, spin“.
² Paranteze în ms.
³ Completat pe margine, de aceeași mînă.
⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „sprăjini“.
⁵ Idem: „fals“.
⁶ Idem: „tăgădui“.
⁷ Idem: „călcă“.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „întunecat“.
² Idem: „dinjii, budzele“.
³ Idem: „jelii“.
⁴ Idem: „au porâncit“.

Ms. 4389

Capul dentări

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „u lat(ini)“ (slavonește: la latini): „unde iaste aur mult“.
² Idem: „povășesc“.
³ Între paranteze în ms.
⁴ Așa în ms..

CAP 2

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: „Țara feclorilor lui Isav nu o au dat Domnul feclorilor lui Israhel“.
² Pe margine, de aceeași mînă: „harăpească“.
³ Idem: „valea“.
⁴ Idem: „uriiașilor“.
⁵ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: zpi (vezi).
⁶ Pe margine, de aceeași mînă: „în vale“.

CAP. 3

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: „Patul uriașului“.
² Pe margine, de aceeași mînă: „da odihnă“.

CAP 4

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: „zpi (= vezi). Să-ș învete părinții pre feclori lîgea lui Dumnezeu“.
² Idem: „zpi rōpe“ (vezi mai sus).
³ Pe margine, de aceeași mînă: „arătări“.

CAP 6

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: „Sêmne pre măni“.

CAP 7

¹ Omis în ms.
² În ms., „jărăror“.

CAP 8

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însenare: „Nu se-au spart hainele israiletenilor în pustic“.
² Pe margine, de aceeași mînă: „sărăcăște“.

CAP 9

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi“.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

² Pe margine, de aceeași mînă: „de legumi“.

³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Sâmne să puic pre măini și pre frunte“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „stăriuții“.

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „cîle den voia voastră“.

² Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

³ Idem: „La latini: «de va fi vita gonită sau negonită»“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „lui“.

⁵ Idem: „să nu părăsești“.

⁶ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

⁷ Idem: „Să nu se măñance săngele“.

CAP 13

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „păsarea soarelui“.

² Idem: „vineticului“; zpri (vezi).

³ Pe margine de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi pentru praznice“.

CAP 15

¹ Completat pe margine, de aceeași mînă.

² Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

CAP 16

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi, numai într-un loc să se facă pasha“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „de răvașă“.

³ Idem: „Vezi pentru să judeci pre direptul“.

⁴ Idem: „căpiștea“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „De nu te vei dumiri să judeci“.

² Idem: zpri (vezi).

³ Idem: „Vezi, să cetească puternicii lîgea lui Dumnezeu în toată vrîmea“.

CAP 18

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi, pentru vrăj și pentru dăscințe“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „întruirea ta“.

³ Idem: „Acest proroc semnează că iaste Hristos“.

CAP 19

¹ Paranteze în ms.

² Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi) judecata cetăților scăparii“.

³ Idem: „Vezi pentru hotără“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „Vezi pentru muzavirii“.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi). „Fricoșii să nu meargă la războiu“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „La sloveni zice să să spélé în sîngele juncii la măini“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „ierți“.

³ Idem: „rușinat“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Blestemat tot care spânzură pre lemn“.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „boul“.

² Idem: zpri (vezi).

³ Idem: „Aici socotește bine cu înțelepciune iar nu prostetește acête cuvinte“.

⁴ Idem: „Vezi judecată“.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „rușinat“.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

² Idem: „Vinetic“.

³ Paranteze în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „zpri (vezi) ce făgăduiești lui Dumnezeu să dai curând“.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi)

² Idem: „Caută și vezi judecată“.

³ Idem: „Dacă nu vezi judecată, să te urmărești în următoarele trei zile“.

⁴ Idem: „Dacă nu vezi judecată, să te urmărești în următoarele trei zile“.

⁵ Idem: „Dacă nu vezi judecată, să te urmărești în următoarele trei zile“.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi, judecătoriile cum îi se cade să judeci!“.

² Idem: „Vezi pentru măsuri și pentru cumpene“.

CAP 27

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Să nu fie pietrile cioplite“.

² Idem: „zpri (vezi) blestemele“.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi de vor păzi lîgea Domnului“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „în agru“.

³ Idem: „pământului“.

⁴ Idem: „prăseala“.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi deaca nu vor asculta lîgea Domnului“.

⁶ Pe margine, de aceeași mînă: „păliuince“.

⁷ Idem: „domniile“.

⁸ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: zpri (vezi).

⁹ Idem: „Vezi și te îngrozescă“.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mînă: „pîncetecile“.

¹¹ Idem: „vă veți vinde“.

CAP 30

¹ Paranteze în text.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi, să să cetească cuvântul lui Dumnezeu înaintea oamenilor“.

CAP 32

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Socotește de vezi aicea“.

² Idem: „U lat. (slavonește: la latini) întără (pentru se aprinse; din text) pentru că se au măniat pre feciorii săi și pre fete“.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „va arde“.

⁴ Idem: „jigănilor“.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „odihni“.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „Muri Moisei“.